

«ДІТЕЙ ГУРІНА» ПЕРЕКЛАЛА МЛИНІВЧАНКА...

Український переклад роману англійського письменника Джона Рональда Руела Толкіна «Діти Гуріна» у кінці травня презентувало львівське видавництво «Астролябія»



- На батьківщині письменника «Дітей Гуріна» видали лише торік, -

розповідає перекладачка твору 26-річна Катерина Оніщук. - Він почав писати цей роман у 26 років і творив протягом усього життя. Але так і не завершив - остаточну версію упорядкував син письменника Крістофер. У Британії «Діти Гуріна» за продажем випередили навіть останню книгу про «Гаррі Поттера».

Український переклад вийшов друком раніше, ніж російський.

- Тому розкупується доволі жваво - немає конкуренції, - продовжує Катерина. - Хоча прихильники творчості Толкіна зазвичай скептично ставляться до українських перекладів. Переважно через написання власних назв. Так, наприклад, самі «Діти Гуріна» російською звучали б «Дети Хурина». Однак в українській мові пишемо: Гуріна. При перекладі ми користувалися рекомендаціями автора, які є майже в кожній книзі Толкіна.

Толкіна вважають одним із засновників різновиду фантастики - фентезі. Перший його роман «Гобіт» був опублікований 1937 року. Автор писав його як казку для своїх дітей. Найвідоміший роман письменника - «Володар перснів».

- На відміну від інших творів Толкіна, «Діти Гуріна» не мають щасливого завершення, - каже Катерина Оніщук.

Підготовка до видання тривала півроку.

- До цього я перекладала «Поезію у прозі» Оскара Уайльда, - говорить авторка перекладу. - На початку минулого літа друзі познайомили мене з видавцем. Він запропонував перекласти фрагмент роману. Мій варіант сподобався. Над текстом працювала по три-чотири години на добу. Удень бавила дворічного сина Антона. Увечері чоловік приходив із роботи, брав малого гуляти, а я - за комп'ютер.

Перекладала, не читаючи наперед. Хоч іноді дуже хотілося дізнатися, що ж буде далі. Іноді так переймалася, що вночі снилися гноми, які робили зауваження: «Ти неправильно вжила таке-то слово!»

В «Астролябії» вже вийшли друком найвідоміші твори Толкіна - «Володар перснів» і «Гобіт». На цьогорічному форумі видавців у Львові презентуватимуть іще один роман - «Сильмариліон». Його також переклала Катерина Оніщук. Вона заочно навчається на гуманітарно-природничому факультеті Львівського університету. Перша її професія - викладач біології.

- За п'ять років навчання в університеті інтерес до природничих наук зник, - пояснює перекладачка.

Додамо, що Катерина Оніщук - уродженка Млинова, випускниця районної гімназії і Рівненського державного гуманітарного університету, автор збірок поезій «Повінь», «Пілігрим» та прози «Щоденник Мавки». Її батько: Василь Миколайович Оніщук - керуючий відділенням Ощадбанку України в райцентрі, мати: Тамара Дмитрівна - заступник головного бухгалтера центральної районної лікарні.

Денис МАНДЗЮК.

Фото Олександра МІХАЛІЦИНА.